

Две руки, легко опущенные
Марина Цветаева

Hands on my Children's Heads
Marina Tsvetaeva

Две руки, легко опущенные
На младенческую голову!
Были — по одной на каждую —
Две головки мне дарованы.

Но обеими — зажатыми —
Яростными — как могла! —
Старшую у тьмы выхватывая —
Младшей не уберегла.

Две руки — ласкать-разглаживать
Нежные головки пышные.
Две руки — и вот одна из них
За ночь оказалась лишняя.

Светлая — на шейке тоненькой —
Одуванчик на стебле!
Мной ещё совсем не понято,
Что дитя моё в земле.

Both my hands gently reach
For the tiny head at my side.
I used to use a hand for each
Of the two that were my pride.

With both hands clutching tight
Using all means no matter the cost,
With the elder one I won the fight
But the younger one I lost.

My two hands I would use
To caress and fondle their locks of hair.
Then overnight I was left to muse
That I no longer needed a pair.

Her bright hair atop a delicate neck,
Like a bright flower one might save!
I still struggle to accept
That my baby's forever in a grave.